

Євангеліє від Івана 16:5–15

5.Тепер же Я йду до Того, Хто послав Мене, і ніхто з вас не запитує Мене: «Куди Ти йдеш?»
6.Але через те, що Я сказав вам це, смуток наповнив ваше серце.
7.Та Я кажу вам істину: краще для вас, щоб Я пішов, бо якщо Я не піду, Утішитель не прийде до вас; а коли піду, то пошлю Його до вас.
8.І коли Він прийде, то докаже світові про гріх, про правду і про суд:

یوحنا ۱۶ : ۵ تا ۱۵

۵. اما اکنون نزد فرستنده خود می‌روم، و هیچ یک از شما از من نمی‌پرسد: کجا می‌روی؟
۶. بلکه چون این را به شما گفتم، دل شما از اندوه پر شده است.
۷. لیکن به شما راست می‌گویم، که رفتن من برای شما مفید است، زیرا اگر نروم، تسلی‌دهنده نزد شما نخواهد آمد.
اما اگر بروم، او را نزد شما می‌فرستم.
۸. و چون او آید، جهان را بر گناه و بر عدالت و بر داورى ملزم خواهد ساخت

9.про гріх – бо не вірують в Мене;

10.про правду – бо Я йду до Отця, і вже не побачите Мене;

11.про суд – бо князь цього світу вже засуджений.

12.Ще багато маю вам сказати, але тепер ви не можете знести.

۹. بر گناه، زیرا که به من ایمان نمی‌آورند؛

۱۰. بر عدالت، زیرا که نزد پدر می‌روم و دیگر مرا نمی‌بینید؛

۱۱. و بر دآوری، از آن رو که رئیس این جهان دآوری شده است.

۱۲. چیزهای بسیار دیگر دارم که به شما بگویم، لکن الان طاقت تحمل آنها را ندارید.

13.А коли прийде Він, Дух істини, то наставить вас на всяку істину, бо не від Себе говоритиме, а говоритиме те, що почує, і звістить вам про майбутнє.

14.Він прославить Мене, бо від Мого візьме й звістить вам.

15.Усе, що має Отець, Моє. Через те Я й сказав, що від Мого візьме й звістить вам.

۱۳. لیکن چون او، یعنی روح راستی آید، شما را به جمیع راستی هدایت خواهد کرد، زیرا که از خود تکلم نمی‌کند بلکه آنچه شنیده باشد، خواهد گفت و شما را از امور آینده خبر خواهد داد.

۱۴. او مرا تمجید خواهد داد، زیرا که از آنچه از آن من است خواهد گرفت و به شما اعلام خواهد کرد.

۱۵. هر چه که پدر دارد از آن من است. از این جهت گفتم که از آنچه از آن من است خواهد گرفت و به شما اعلام خواهد کرد.

Євангеліє від Луки 24:50–53

50.Потім Він вивів їх аж до Віфанії, і, піднісши руки Свої, поблагословив їх.

51.І сталося, що, коли Він благословляв їх, відступив від них і був піднятий на небо.

52.Вони ж, поклонившись Йому, повернулися до Єрусалиму з великою радістю.

53.І перебували завжди в храмі, прославляючи та благословляючи Бога. Амінь.

لوقا ۲۴: ۵۰-۵۳

۵۰. پس ایشان را بیرون از شهر تا به بیت‌عنیا برد و دستهای خود را بلند کرده، ایشان را برکت داد.

۵۱. و چون ایشان را برکت می‌داد، از ایشان جدا شده، به سوی آسمان بالا برده شد.

۵۲. پس او را پرستش کرده، با خوشی عظیم به اورشلیم مراجعت نمودند.

۵۳. و دائماً در هیکل بودند و خدا را حمد و ستایش می‌نمودند. آمین.

Predigt

Lektor Stoffers

Дорога громадо!

1. Дорогий гість знову вирушає в дорогу. Ми проводжаємо його на вокзал. Чому ми це робимо? Не лише тому, що маємо автомобіль або щоб допомогти нести валізи. Радше це означає: я супроводжую тебе настільки далеко, наскільки можу. Я відправляю своє серце в дорогу разом із тобою. Ти був і залишаєшся частиною мого життя. «Прощавай!» — бажаємо ми одне одному.

حضار گرامی!

**۱. یک مهمان به سمت شهر (خانه)
رهسپار میشود. ما او را تا ایستگاه
میرسانیم. برای چه ما این کار را انجام
میدهیم؟ نه فقط برای اینکه ما یک
ماشین داریم و یا بخواهیم برای حمل
چمدان ها کمک کنیم. دلیل خیلی مهم تر
از اینها دارد و به این معنی است که تا
جایی که میتوانم تورا همراهی میکنم.
قلبم را در این سفر همراه تو میکنم. تو
یک بخشی از زندگی من بودی و
هستی. « بدرود، به سلامت» اینها را
برای همدیگر آرزو می کنیم.**

2. Повернувшись додому після від'їзду потяга, кімнати стають такими порожніми. Я мрію про цей візит. Було добре — те, що ми пережили разом, що ми були разом. Але тепер життя мусить тривати без нього. Я повертаю собі своє серце.

۲. بعد از حرکت کردن قطار دوباره به خانه برمیگردیم. اتاق ها به شکل عجیبی خالی و ساکت هستند. من هنوز در رویای آن دیدار هستم. آنچه که ما با هم گذرانیدیم خیلی زیبا بود. اما اکنون زندگی میبایست بدون او ادامه پیدا کند. قلبم را پیش خودم باز میگردانم.

3. Та Вознесіння Христа — це було не просто прощання! І це не було пережито із прихованим розчаруванням чи меланхолією. Навпаки — це Вознесіння стало святом! І стало можливим лише тому, що учні Господа зрозуміли щось дуже важливе: Ісус зовсім не покидає нас.

۳. البته در جشن عروج عیسی مسیح همچنین بدرود یا وداعی اتفاق نیوفتاد. همچنین همراه با ناامیدی یا دلشکستگی تحت فشار و پنهانی و دلتنگی غمگینانه نبوده است. این عروج درواقع یک جشن بود و تنها در صورتی ممکن شد که شاگردان عیسی چیزی اساسی را درک کرده بودند که عیسی مسیح هرگز مارا ترک نخواهد کرد.

4. За законами оптики, хтось здається меншим і меншим, чим далі відходить. У потязі, що від'їжджає, я скоро вже не бачу обличчя за вікном, потім — лише прощальний хустинку, а врешті й сам потяг стає крапкою на горизонті й зникає.

۴. بر اساس قوانین بصری اگر کسی دور شود در دید ما کوچک و کوچک تر میشود. به زودی چهره ی شخص که در قطاری که شروع به حرکت میکند را نخواهم دید و شاید فقط دستمالی که در دستش برای خداحافظی است میبینم و در نهایت قطار در منطقه ای خواهد رفت و ناپدید میشود.

5. Це — притча про те, як багато хто поводить ся зі своїм християнством. Із зростаючою відстанню — тобто зі зменшенням молитви, пропущеними богослужіннями, припиненням читання Біблії — Бог стає все меншим у нашому полі зору, аж доки зовсім не зникає.

۵. این یک تمثیل است از اینکه چگونه بسیاری با مسیحیت خود رفتار می کنند. با افزایش فاصله، یعنی کم شدن دعا، غیبت در عبادات و کنار گذاشتن خواندن کتاب مقدس، خدا در میدان دید کوچکتر و کوچکتر می شود تا اینکه کاملاً ناپدید می گردد.

6. То чи стає така людина атеїстом? Це велика оптична ілюзія! Бог не віддаляється. У такому випадку — це ми, люди, віддаляємося. Ми стаємо не лише беззмістовними перед обличчям сенсу буття, але й загубленими, приреченими на вічне осудження.

۶. آیا انسان در این حالت بی‌دین یا آتئیست می‌شود؟ ولی این یک خطای دید بزرگ است! این خدا نیست که دور می‌شود. این ما انسان‌ها هستیم که دور می‌شویم. ما نه تنها در برابر معنای زندگی بی‌اهمیت می‌شویم، بلکه گم می‌شویم و در معرض محکومیت ابدی قرار می‌گیریم.

7. Апостоли повідомляють про зовсім інший рух у день Вознесіння: Ісус стає більшим. Він сидить праворуч Бога. «Ісус Христос царює як Цар, усе підкорене Йому, Бог усе кладе під Його ноги», — як каже пісня.

۷. رسولان از حرکت کاملاً متفاوتی در روز صعود خبر می‌دهند: عیسی بزرگ‌تر می‌شود. او اکنون در سمت راست خدا نشسته است. «عیسی مسیح پادشاهی می‌کند، همه در برابر او مطیع‌اند، همه چیز را خدا به پای او نهاده» — همان‌گونه که در سرود آمده است.

8. Мартін Лютер каже: «Тож стережися думати, що Він тепер далеко від нас, бо навпаки: коли Він був на землі, то був надто далеко від нас, тепер же Він близько. Бо не всі люди могли бути з Ним і чути Його». Чому ж ми чуємо Христа сьогодні?

**۸. مارتین لوتر در این باره می‌گوید:
«پس مراقب باش که فکر نکنی او
اکنون از ما دور شده، بلکه دقیقاً
برعکس: وقتی بر زمین بود، از ما دور
بود، حالا به ما نزدیک است. زیرا همه
نمی‌توانستند نزد او باشند و او را
بشنوند.» پس ما امروز چگونه صدای
مسیح را می‌شنویم؟**

9. Через уста Його проповідників! Вони мають бути лише Його речниками: «Хто вас слухає — мене слухає», — сказав Він Своїм учням. Це, звісно, велика відповідальність, яка змушує кожного проповідника ставати на коліна. Пригадується Іван Хреститель, який визнав: Йому належить зростати, а мені — применшуватись. Хай ми завжди пам'ятаємо про справжню велич нашого Господа Христа!

۹. از طریق دهان واعظان او! آن‌ها چیزی جز زبان گویای او نیستند: «هر که شما را می‌شنود، مرا می‌شنود» — او این را به شاگردانش گفت. البته این مسئولیت بزرگی است که هر واعظی را به زانو در می‌آورد. این ما را به یاد یوحناى تعمیددهنده می‌اندازد که برای خود چنین تشخیص داد: «او باید رشد کند و من باید کم شوم». باشد که ما همیشه به عظمت واقعی خداوند خود، مسیح، آگاه باشیم!

10. Прощання завжди болять. Особливо тоді, коли повторна зустріч дуже сумнівна. У Танзанії є портове місто Багамойо. У перекладі з німецької це означає: «Тут я поклав своє серце». Як воно дістало таку назву?

۱۰. خدا حافظی همیشه به نوعی دردناک است. مخصوصاً زمانی که دیدار مجدد نامطمئن است. در تانزانیا شهری بندری به نام «Bagamojo» وجود دارد. به آلمانی یعنی: «اینجا قلبم را می‌گذارم». این نام از کجا آمده است؟

11. 3 давніх часів тут закінчувалися каравани рабів із глибин Африки, які часто подорожували тижнями. У Багамойо рабів розділяли на чоловіків, жінок і дітей та вантажили на кораблі. Родини розривали назавжди. Африканців охоплював невимовний біль у серці.

۱۱. از زمان‌های قدیم، کاروان‌های برده از درون آفریقا که هفته‌ها در راه بودند، در اینجا به پایان می‌رسیدند. در Bagamojo بردگان را به مرد، زن و کودک جدا کرده و برای بارگیری به کشتی‌ها می‌بردند. خانواده‌ها برای همیشه از هم جدا می‌شدند. رنج وصف‌ناپذیری قلب آفریقایی‌ها را در آنجا فرا می‌گرفت.

12. Але в день Вознесіння усе було інакше. Учні з великою радістю повернулися до Єрусалима. Але чи справді усе інакше? Чи не обманювали вони себе? Хіба все дійсно підкорене Ісусу? Сили природи та диктатури мають владу над людьми. Африканці з Багамоїо — лише один приклад. Скільки всього довелося пережити Павлу, першому місіонеру серед язичників!

۱۲. اما در روز صعود اوضاع کاملاً متفاوت بود. شاگردان با شادی زیاد به اورشلیم بازگشتند. اما آیا واقعاً اوضاع متفاوت نبود؟ آیا آن‌ها فریب نخورده بودند؟ آیا واقعاً همه چیز مطیع عیسی است؟ نیروهای مهارناپذیر طبیعت و دیکتاتوری‌ها هنوز بر انسان‌ها مسلط‌اند. آفریقایی‌های Bagamojo تنها یک نمونه‌اند. پولس، اولین مبلغ غیر یهودی، چه سختی‌هایی را تجربه نکرد!

13. I в третьому тисячолітті багатом на землі дуже важко. Хіба не в тому головна проблема, що Христа вже не видно? Для більшості людей навколо нас Бог не має жодної ролі. Як швидко навіть християни пливуть за течією!

۱۳. در هزاره سوم نیز زندگی بر روی زمین برای بسیاری سخت است. آیا مشکلات واقعی ما به جایی نرسیده‌اند که مسیح دیگر در آن‌ها جایی نداشته باشد؟ برای بیشتر انسان‌های اطرافمان، خدا اهمیتی ندارد. و چقدر سریع حتی یک مسیحی هم همراه آن‌ها می‌شود!

**14. Ми знаємо в своєму
серці: коли пастир відсутній,
вовк поруч. Саме в день
Вознесіння багато людей
болісно відчують відхід від
дитячої віри. Цей біль
зазвичай зарубцьований.
Лише коли доля вдаряє, ми
знову чутливі всередині й
прагнемо справжньої втіхи.**

**۱۴. در درون خود به خوبی می‌دانیم:
اگر چوپان نباشد، گرگ نزدیک است.
درست در روز صعود، بسیاری به
گونه‌ای دردناک خداحافظی از ایمان
کودکانه را احساس می‌کنند. این درد
معمولاً کهنه شده است. تنها در
مصیبت‌ها، ما حساس می‌شویم و در پی
تسلّی واقعی هستیم.**

15. Віра означає довіру до прихованої, але справжньої сили Господа, як навчає нас Слово Боже. Віддалення від Бога робить нас винними й уразливими до суду. Але занурення в Слово Боже, навіть якщо ми ще не все розуміємо, приводить нас до Його Духа — а значить, і до віри.

۱۵. ایمان یعنی اعتماد به قدرت واقعی اما پنهان خداوند، چنانکه در کلام خدا آموخته‌ایم. فاصله گرفتن از خدا، ما را مقصر می‌کند و ما را به دآوری نهایی دچار می‌سازد. اما تعمق در کلام خدا — even اگر هنوز همه چیز را درک نکنیم — ما را با روح او مرتبط می‌سازد و ما را به ایمان می‌رساند.

16. Це прощальне свято Ісуса, а не учнів! І це дивовижно — бо воно не приводить до болю, а до великої радості. Спершу самого Христа, а потім — і Його учнів. Христос підняв руки й благословив їх. Це означало: ви — Мої!

۱۶. این جشن وداع عیسی است، نه شاگردان! و شگفت‌انگیز است که این وداع منجر به اندوه نمی‌شود، بلکه به شادی بزرگ منجر می‌گردد. ابتدا برای خود مسیح، سپس برای شاگردانش. عیسی دست‌هایش را بلند کرد و آن‌ها را برکت داد. این یعنی: شما از آن من هستید!

17. Матвій повідомляє, що Ісус також сказав: «Ось, Я з вами по всі дні аж до кінця віку». І ще сказав: «Я пошлю на вас обітницю Мого Отця». Обітниці Отця — це не лише Святий Дух, Який мав зійти на них у день П'ятидесятниці.

۱۷. متی گزارش می‌دهد که عیسی گفت: «بدانید که من هر روزه با شما هستم تا به پایان جهان». و همچنین گفت: «آنچه پدرم وعده داده، بر شما خواهم فرستاد». وعده‌های پدر فقط شامل روح القدس نیستند، که در پنطیکاست خواهد آمد.

18. Ми повинні також пам'ятати про благословення в Старому Завіті, яке від самого початку було спрямоване на нащадка Авраама, Царя Божого, царство Якого не матиме кінця. Ми також знаємо зі Святого Письма про благословення на етапах життя — з покладанням рук: хрещення, конфірмація, шлюб, рукоположення, благословення перед смертю. Це руки Ісуса, що благословляють.

۱۸. همچنین باید به برکت در عهد عتیق اندیشید که از آغاز برای نسل‌های ابراهیم در نظر گرفته شده بود، پادشاهی خدا، که پادشاهی‌اش پایان ندارد. ما همچنین از کتاب مقدس برکت‌هایی را در مراحل مختلف زندگی می‌شناسیم: تعمید، تأیید ایمان (کنفرماسیون)، ازدواج، برکت یک کشیش، برکت نهایی پیش از مرگ. این دستان عیسی هستند که می‌بخشند.

19. Поруч із «великими справами» Божими існує також тихе й постійне збереження та підтримка, благословення залишення та зростання. Це Його радість, яку ніхто не повинен у нас забрати. Тож беремо таке благословення з недільної служби на прийдешній тиждень.

۱۹. در کنار «اعمال بزرگ» خدا، حفظ آرام و پیوسته نیز وجود دارد، برکت ماندن و رشد کردن. این شادی اوست که هیچکس نباید از ما بگیرد. ما چنین برکتی را هر یکشنبه از مراسم کلیسا برای هفته پیش رو می‌گیریم.

20. У майже кожній кімнаті в будинках для літніх людей є фотографії померлих чоловіків, дружин чи дітей. Ці фото мають нагадувати про щасливі часи: коли святкували весілля, коли були активними поруч зі своєю другою половинкою, коли син ще був молодим і дужим. Одночасно — це й меланхолія: «Це було — і минуло». Бо тепер ти старий, слабкий або навіть хворий, непривабливий і самотній.

۲۰. در تقریباً هر اتاق خانه سالمندان، عکس‌هایی از همسر یا فرزندان درگذشته دیده می‌شود. این عکس‌ها قرار است یادآور دوران خوشی باشند: وقتی عروسی گرفتند، وقتی با همسر در اوج زندگی بودند، وقتی پسر هنوز جوان و پرنشاط بود. و در کنار این، اندوهی نیز می‌آید: زمانی بود، ولی دیگر نیست. چون حالا پیر، ضعیف یا بیمار و تنها هستیم.

21. Уже майже нічого не чекаєш від життя. Але ми не повинні лише озиратися назад. Дивитися вперед має велике значення і надію — це єдине правильне. Вознесіння вказує на це. Коли учні повернулися до Єрусалима, вони, напевно, помітили особливі місця: ось тут Він проходив крізь ворота на ослі, ось тут ніс важкий хрест, ось тут прийшов до нас крізь замкнені двері.

۲۱. دیگر امیدی به زندگی باقی نمانده. اما لازم نیست که فقط به گذشته نگاه کرد. نگاهی به آینده معنا و امید زیادی دارد – بلکه تنها راه درست است. روز صعود این را نشان می‌دهد. وقتی شاگردان به اورشلیم برگشتند، احتمالاً مکان‌های خاصی را با دقت می‌دیدند: اینجا او از دروازه با الاغ عبور کرد، اینجا صلیب سنگینش را حمل کرد، اینجا نزد ما آمد با اینکه درها بسته بود.

22. Але це прощальне свято було особливим і тим, що не обмежувалося лише спогадами, а вело до майбутнього. Відтоді учні «перебували постійно в храмі, прославляючи Бога». Добре знати, що в грецькій мові слово «благословляти» також означає «хвалити». Християни мають над цим замислитися! Одне завжди веде до іншого.

۲۲. اما این جشن وداع در این نکته نیز خاص بود که فقط یادآوری گذشته نبود، بلکه به آینده نگری منجر شد. شاگردان از آن پس همیشه در معبد بودند و خدا را ستایش می کردند. خوب است بدانیم که در یونانی، واژه "برکت دادن" با "ستایش کردن" یکی است. مسیحیان باید در این باره بیندیشند! یکی بدون دیگری ممکن نیست.

23. Благословення Боже, коли воно по-справжньому сприймається, веде до хвали Богу: «За все це я Йому дякую і славлю, і служу Йому, і слухаюся Його», — так ми навчаємось у Малому катехизисі. І хвала Богу, своєю чергою, відкриває наші серця, визволяє нас — і також стає благословенням. Співаки в громаді знають, наскільки корисним є спів — не лише для тіла, а й для надії та впевненості. Спів — це благословення.

۲۳. برکت خدا، زمانی که واقعاً درک شود، به ستایش خدا منجر می‌شود: «من همه این‌ها را باید از او شکرگزاری و ستایش کرده و به او خدمت و اطاعت کنم». ما این را در کتاب تعلیم دینی کوچک می‌آموزیم. و ستایش خدا دل ما را باز می‌کند، ما را آزاد می‌سازد و به برکتی برای ما تبدیل می‌شود. خوانندگان کلیسا می‌دانند که آواز خواندن چقدر مفید است، نه تنها برای حال جسمانی بلکه برای تنفس در امید و اطمینان. آواز، یک برکت است.

24. Учні стали вірними християнами, які проголошували Христа Господом майбутнього у своїх богослужіннях. І для нас це також частина цього дивовижного прощання: Вознесіння — не втеча в нікуди. Зрозуміло, що люди хочуть утекти від турбот, роботи, родини. Хочуть залишити все й забути. Але все минуле має залишитися захраним.

۲۴. شاگردان مسیحیانی شدند که در عبادت‌های خود، مسیح را به عنوان خداوند آینده اعلام می‌کردند. برای ما نیز این نکته جزو این جشن وداع شگفت‌انگیز است: صعود مسیح، سفر به ناکجاآباد نیست. قابل درک است اگر مردان گاهی بخواهند از نگرانی‌ها، شغل و خانواده فاصله بگیرند. آن‌ها می‌خواهند همه چیز را پشت سر بگذارند و فراموش کنند. اما به این شکل باید گذشته را برای مدتی کنار گذاشت.

**25. Але цей день — нагода
для відкриття: життя дійсно
має добру мету, заради якої
варто жити. Ми можемо
досягти цієї мети,
звернувшись до Бога, що
стало можливим завдяки
Ісусу. Він приніс прощення
святого Бога, віддавши себе
на суд замість нас.**

**۲۵. این روز دقیقاً فرصتی برای کشف
این است که: زندگی واقعاً هدف خوبی
دارد – هدفی که ارزش زندگی کردن
دارد. ما از طریق بازگشت به سوی خدا
به این هدف می‌رسیم – که به واسطه
عیسی ممکن شده است. او آمرزش
خدای مقدس را با قرار گرفتن به جای
ما در دآوری فراهم کرده است.**

26. Диявольське зло не переможе, хоч часто так здається, і ми схиляємо голови у розпачі. «Підніміть голови!» — каже Христос. Наше життя — не місія самогубців. Саме так солдати називали наднебезпечні операції під час війни, коли очікували значних втрат. Це був похмурий солдатський гумор.

۲۶. بنابراین شرارت شیطانی پیروز نخواهد شد، حتی اگر به نظر برسد چنین است و ما ناامید شویم. «سرتان را بالا بگیرید!» مسیح می‌گوید. زندگی ما مأموریت خودکشی نیست. این را سربازان در جنگ برای عملیات‌هایی که تلفات زیاد داشت به‌کار می‌بردند. این یک طنز تلخ بود.

27. Ми сподіваємось, що багато з полеглих усе ж віддали себе в милостиві руки Спасителя. Найстаріші зображення Вознесіння IV століття показують лише Божу руку, яка простягається з хмари до Христа. Бог забирає Свого Сина до Себе. Великдень завершується Вознесінням Господа на трон Божий.

۲۷. ما امیدواریم که بسیاری از کشته‌شدگان، در نهایت خود را به دستان بخشنده نجات‌دهنده‌شان سپرده باشند. قدیمی‌ترین تصاویر مربوط به صعود از قرن چهارم تنها دست خدا را نشان می‌دهد که از میان ابرها به سمت مسیح دراز شده است. خدا پسرش را نزد خود باز می‌گرداند. عید پاک با صعود به تخت خداوند کامل می‌شود.

28. Вознесіння — це справді дивовижне прощальне свято. Хоча Він — найулюбленіший, хто коли-небудь був на землі, тут немає прощання зі сльозами. Замість зникнення, як здається очам, Він стає великим для всіх нас. Це приносить учням радість, а не біль. Відтепер вони дивляться вперед. Але беруть із собою слова Свого Вчителя, які Дух Святий зберігає живими. Амінь!

۲۸. صعود مسیح جشن وداعی شگفت‌انگیز است. با اینکه او دوست‌داشتنی‌ترین کسی بود که بر زمین زیست، اما این وداع با اشک همراه نبود. برخلاف ظاهر، او از ما دور نمی‌شود، بلکه برای همه ما بزرگ‌تر می‌گردد. برای شاگردانش این شادی به‌همراه دارد، نه اندوه. از این پس آن‌ها به آینده می‌نگرند. اما کلمات استادشان را با خود دارند، و روح‌القدس خدا آن‌ها را به یادشان می‌آورد. آمین.

29. Помолімося:
Святий Боже, дорогий
Небесний Отче! Ти прийняв
Свого Сина Ісуса Христа у
славу. Нехай наш погляд
буде звернений до Нього,
щоб малі речі ставали
малими, а великі —
великими, і щоб ми не
забували про мету нашого
життя посеред минутого
цього світу. Амінь!

۲۹. بیایید دعا کنیم: ای خدای مقدس،
ای پدر آسمانی مهربان! تو پسر خود،
عیسی مسیح را به شکوه خود فرا
خواندی. نگاه ما را به سوی او ثابت
بدار تا آنچه کوچک است، در نظر ما
کوچک، و آنچه بزرگ است، بزرگ
باشد و تا در میان چیزهای فانی این
دنیا، هدف زندگی‌مان را فراموش نکنیم.
آمین.